

# 第一章

## イタリア語のことわざ

上段：直訳

下段「・」の後：意識、対応する日本の諺など

### A

#### **abbondanza:**

**Abbondanza genera baldanza.**

豊かさは不遜を導く。

- ・金があれば馬鹿も旦那。金持ちは偉ぶる。

**Chi ha beni di fortuna in abbondanza puo facilmente fare ciò che gli piace.**

財産を十分持つものは、自分が好きなことをやるのはやさしい。

- ・金があれば何でもできる。

**L'abbondanza genera fastidio.**

豊かさは煩わしさを招く。

#### **abito:**

**A ciascuno sta bene il proprio abito.**

誰にでも自分の服は合う。

- ・自分のできることをやれ。

**L'abito non fa il monaco.**

修道衣を着ていても(偉い)修道士とは限らない。

・『人は見かけによらないもの』。『光るもの必ずしも金ならず』。外見にごまかされてはいけない。(出典：Promessi Sposi/Manzoni)

**Un bell'abito è una lettera di raccomandazione.**

良い服は推薦状。

- ・『馬子にも衣裳』。見た目も大事。

#### **accadere:**

**Quello che è accaduto ieri, può accadere oggi.**

昨日起きたことは今日起きるかもしれない。昨日起きたからと言っ

て今日は起こらないとは限らない。

### **accapigliarsi:**

**Chi s'accapiglia si piglia.**

喧嘩をするものは仲が良い。

- ・しばしば対立したり激しく喧嘩をする夫婦は、するほど仲が良い。

### **accontentare:**

**Chi si accontenta gode.**

持っているものに満足する人は幸せである。

- ・欲がない人は満足を知る。欲を持たない人は幸せである。

### **accordo:**

**Meglio un magro accordo che una grassa sentenza.**

有利な判決よりも不利な和解の方が良い。

- ・法律に訴えて解決するより、不利でも和解した方が良い。

### **accusare:**

**Chi si accusa, si accusa.**

- ・言い訳をするのは自分の非を認めること。

### **acqua:**

**Acqua che corre non porta veleno.**

流れる水には毒がない。

- ・『小人閑居して不善をなす』。『転石苔むさず』。

**Acqua, dieta e serviziale, guarisce d'ogni male.**

水と摂食と浣腸は何にでも効く。

**Acqua lontana non spegne il fuoco.**

水が遠くにあれば火事を消せない。

- ・問題があっても遠くにいれば助けることが出来ない。『遠くの親戚より近くの人』。『二階から目薬』。

**Acqua passata non macina più.**

過ぎ去った水は粉を挽かない。

- ・済んだことは水に流せ。過去を問うな。『去る者は追わず』。『覆水盆に反らず』。

**Can scottato dall'acqua calda, ha paura della fredda.**

熱湯で火傷した犬は、冷たい物も恐れる。

- ・『糞に懲りて膾を吹く』。

**Chi vuol dell'acqua chiara vada alla fonte.**

澄んだ水が欲しいなら源泉へ行け。

- ・本当の事を知りたいなら自分の目で見ろ。『百聞は一見に如かず』。

### **Essere come l'acqua e il fuoco.**

水と火のようだ。

- ・『水と油』。相容れないものである。

### **Gettare l'acqua sul fuoco**

火に油を注ぐ。

- ・騒ぎを一層激しくしてしまうような言動をすること。

### **L'acqua corre al mare. L'acqua va sempre al mare.**

水はいつも海に注ぐ。

- ・『富者は益々富む』。

\*「水は低きところに流れる」は、自然の摂理に沿って行動することを指す。

### **L'acqua cheta rompe i ponti.**

静かな流れが橋を壊す。

- ・『油断大敵』。普段静かに見えるものや人が最も危険なことがある。

人は見かけによらない。

### **La prima acqua è quella che bagna.**

最初の水は濡れる。

・最初は良くない結果（印象）であっても、最後には慣れる（好きになる）。

### **acquistare:**

#### **Acquista buona fama e mettiti a dormire.**

名声を手に入れそれから寝よ。

- ・成功するまで休まず努力を続けよ。

### **affogare:**

#### **affogare in un bicchiere d'acqua**

コップの中で溺れる。

- ・些細なことでおろおろする。

### **aiutare (aiuto):**

#### **Chi s'aiuta Iddio l'aiuta.**

『天は自ら助くるものを助く』。

#### **È meglio un aiuto che cento consigli.**

100の忠告よりも一つの助け。

### **albero:**

#### **Abbattuto l'albero scompare l'ombra.**

木を倒せば日陰もなくなる。

- ・大きな問題を解決すれば、小さな問題もなくなる。

### **Albero spesso trapiantato mai di frutti è caricato.**

しばしば植え替えられる木からは実がならない。

- ・仕事や住所をよく替える人は成功することが出来ない。  
『転石苔むさず』。

### **L'albero si riconosce dai frutti.**

実がなって初めて木が分かる。

- ・物事の価値は結果を見てから決まる。『捕らぬ狸の皮算用』。

### **altezza:**

**Altezza è mezza bellezza. (Altezza mezza bellezza.)**

- ・①背が高いことはそれだけで美しい事の条件を満たす。  
②背が高いことは、美しくなくとも、好ましく信頼できると一般には見られるものである。

### **altrui:**

**Con gli occhi altrui bisogna vedere i propri difetti.**

人の目で自分の欠点を見よ。自己の短所は他人の目で学べ。

- ・『岡目八目』。

### **amare:**

**Amare e non essere amato è tempo perso.**

愛しても愛されないならそれは時間の無駄。

- ・心を尽くしても応えてくれない人であれば、時間の無駄。

### **ambasciatore:**

**Ambasciator non porta pena.**

ニュースを運んだものには罪はない。

- ・たとえ悪い知らせが伝えられても使者に罪はない。

### **amicizia:**

**Amicizia che cessa, non fu mai vera.**

終わる友情は、真の友情にあらず。

**Dove comincia la diffidenza, là cessa l'amicizia.**

疑惑が生じたら友情は終わり。

### **amico:**

**Al bisogno si conosce l'amico.**

必要な時の友が真の友。『刎頸の交わり』。

## 第二章

### 日本のことわざとイタリアのことわざ

諺のことを proverbio と言いますが、他にも次の様な表現があります。

massima 格言、金言

motto 格言、箴言

諺は、本来の意味から時代が経るにつれその意味が変わったものも多くあります。ここでは、日本語の諺を上げ、それに近いイタリア語の諺を集めました。

イタリア語の下は直訳。「・」の後は、意識またはイタリア語の説明。

(意) 諺の意味

(英) 類似の英語の諺 (参考)

#### 【あ】

##### 『悪貨は良貨を駆逐する』:

(意) 質の悪い人間がはびこって、優れた人間が姿を消す。悪が栄え善が滅びるということ。

**Poco fiele fa amaro molto miele.**

わずかの胆汁で沢山の蜜が苦くなる。

・甘い蜜も、わずかの量の胆汁で苦くなるように、善人たち、優れた人たち、善い行いなどの中に、それに反するものが入ってくると全体が悪くなるということ。

##### 『悪事は露見する』:

(意) 悪いことは必ずばれる。

**Una ne paga cento.**

悪事は一つばれればすべてがばれる。

**Ciò che neve chiude, sole apre.**

雪が隠したものは太陽が暴く。

**La neve si strugge e le immondezze si scoprono.**

雪が解ければごみが顕れる。

・物が雪で隠されても、太陽が出れば溶けて明るみに出るように、隠してもそのうち現れることを指す。

**Tanto va la gatta al lardo che ci lascia lo zampino.**

猫が度々ラードに近寄ると足跡を残す。

・猫が油を舐めに近寄れば、足跡を残すので悪事はばれるという意味。

**『悪事千里を走る』、『悪事千里を行く』:類:「悪事は露見する」**

(意) 良いことはなかなか伝わらないものだが、悪いことはあつという間に世間に知れ渡る。

**Il diavolo fa le pentole ma non i coperchi.**

悪魔は鍋を作るが蓋を作らない(漏れる)。

・鍋にふたをすれば中から物が出ていかないが、悪魔の作る鍋にはふたがなく自由に出ていくことから、悪事(悪魔のすること)はすぐ広がるということ。

**Tutti i nodi vengono al pettine.**

糸のもつれは必ず箆にひっかかる。

・pettineは織機の箆のことで、そこを通る糸がもつれていれば、必ず機にひっかかることから、間違ったことは露見するの意味。

(英) Ill news comes too soon. Bad news travels quickly.

**『悪銭身に付かず』:**

(意) 不正な手段によった得たお金は、結局は無益なことに使われ、すぐになくなってしまい、苦勞して手に入れた金とは違う。

**I denari del lotto se ne van di galoppo.**

賭け事でも儲けた金はすぐなくなる。

**La farina del diavolo va tutta in crusca.**

悪魔の粉はふすまとなる。

・悪いことをして手に入れたもの(悪魔の粉)はすぐなくなる

**La roba rubata fa poca durata.**

盗んだものはすぐなくなる。

**『明日は明日の風が吹く』**

(意) 先々のことは予測できない。取り越し苦勞をしても始まらない。

**Oggi in figura, domani in sepoltura.**

今日は羽振りが良くても明日は墓場。

・今日は立派な人物であったとしても、明日は死んでるかも知れない。

明日のことは分からない。

(英) **Let the morn come and the meat with it.**

**『明日の百より今日の五十』:**

(意) 話だけの大きなことよりも小さくても現実が良い。

**Meglio un uovo oggi che una gallina domani.**

明日のめんどりより今日の卵。

・明日めんどりをあげるといわれても明日のことは分からない。それよりも今日卵をくれた方がうれしい。

(英) **A bird in the hand is worth two in the bush.**

**『新しい心配事が生じると今までの心配事が消える』:**

**Chiodo scaccia chiodo.**

新しい釘は古い釘を追い出す。

**『羹(あつもの)に懲りて膾(なます)を吹く』:**

(意) 熱かった吸い物に懲りて、ついつい膾のような冷たい料理も吹いて冷ますということから、一度しでかした失敗に懲りて、必要以上の用心をすること。

**Can scottato dall'acqua calda, ha paura della fredda.**

熱湯で火傷した犬は、冷たい水も怖がる

**Chi è morso dalla serpe, teme la lucertola.**

蛇に噛まれたものは、トカゲも恐れる。

(英) **A scalded cat fears cold water.**

**『後の祭り』: 類『泥棒を見て縄を綱う＝泥縄』**

(意) 祭りが済んだ後の山車という意味から、適当な時機が過ぎてしまえば最早なんの役にも立たないものこと。やってしまった後に悔いること。

**Non chiudere la stalla quando i buoi sono scappati.**

**Chiudere la stalla quando sono fuggiti i buoi.**

牛が逃げたから牛舎を閉めても遅い。

(英) **You come a day after the fair.**

『あとに野となれ山となれ』:

(意) 目先のことさえ解決出来れば、あとのことはどうなっても構わない。

**Chi vivrà vedrà.**

生きているものが見るだろう。長生きすれば経験も増える。

・日本語の意味は、なげやりで無責任な感じがある。一方、イタリア語の方は、無責任というような意味合いは含まれてなく、「長生きすれば、多くのことを経験できる」とか、「あることに対して長生きした人だけがその結果を見ることができる」という意味になる。

(英) **After us the deluge.**

『虻蜂取らず』: 類『二兎を追う者は一兎をも得ず』

(意) 虻と蜂の両方を捕らえようと欲張ったばかりにどちらも捕れなかったという意味から、余り欲張ると却って何一つ手に入れることができないということの喩え。

\*下記のイタリア語の例は、二つを狙ったら一つも取れないという意味よりも、一度に二つのことは出来ない、ということを主に言っている。

**Non si può cantare e portare la croce.**

歌うのと十字架を担ぐのは一緒に出来ない

**Non si può avere la botte piena e la moglie ubriaca.**

瓶いっぱい酒と酔っ払いの女房を同時に求めることは出来ない。

・相反する二つのことを同時に求めることは出来ない。(酒が好きな女房がいると、女房が酒を飲んでしまうので酒樽に酒がいっぱい入っていることはない)。

(英) **He that hunts two hares loses both.**

『雨降って地固まる』:

(意) 雨の降った後は以前にもまして地面が堅くなるということから、変事後は、かえって事態が落ち着いて、基礎が固まる、或いは、以前より良い状態になるということ。

**Dopo la tempesta, c'è l'arcobaleno.**

嵐の後は虹。

**Da un disordine nasce un ordine.**

無秩序から秩序が生まれる

(英) **After rain comes fair weather.**

(英) **The falling-out of lovers is a renewing of love.**